

Glossary

āna - his
aroha - love
atāahua - nice
haere mai - coming
hiakai - hungry
hoatu - giving/gave
hoki mai - come
ia - he
Ihu - Jesus
ika - fish
kai - food
kaiāwhina - helper
kāinga - home
Kāore - no
kātoa - all / everyone
kite - see
kōrero - tell
kōrero - tell me
māmā -mum
merekā - miracle
minengā - assembled
mutu - finished
noho - sit

16

pakiwaitara - stories
pakupaku - small
parāoa - bread
patai - asked
pātītī- grass
pēke - bag
rangi - day
ratau—they
rongo - heard
runga - on
tāma - boy
tāna - she
taone - town
tēna ke tēna - one another
titiro - look
toe - heaps
tōna - his
tuari - share
wareware - forgot
whāki - tell
whakarongo - listen
whangai - nourish
whatiwhatia - break up

Glossary

āna - his
aroha - love
atāahua - nice
haere mai - coming
hiakai - hungry
hoatu - giving/gave
hoki mai - come
ia - he
Ihu - Jesus
ika - fish
kai - food
kaiāwhina - helper
kāinga - home
Kāore - no
kātoa - all / everyone
kite - see
kōrero - tell
kōrero - tell me
māmā -mum
merekā - miracle
minengā - assembled
mutu - finished
noho - sit

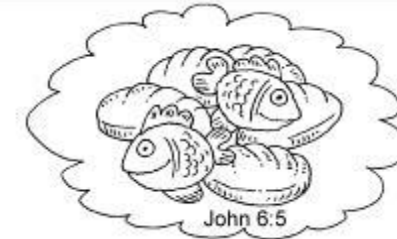
pakiwaitara - stories
pakupaku - small
parāoa - bread
patai - asked
pātītī- grass
pēke - bag
rangi - day
ratau—they
rongo - heard
runga - on
tāma - boy
tāna - she
taone - town
tēna ke tēna - one another
titiro - look
toe - heaps
tōna - his
tuari - share
wareware - forgot
whāki - tell
whakarongo - listen
whangai - nourish
whatiwhatia - break up

I Tuari Te Tama I Āna Tina.

The Boy Shares His Lunch.

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther



Na Waihuka Wanoa ngā kupu Māori

1

I Tuari Te Tama I Āna Tina.

The Boy Shares His Lunch.

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther



Na Waihuka Wanoa ngā kupu Māori

1



2

Ka oma te tama ki te kāinga
The boy ran home
ki te whāki atu ki tōna māmā
to tell his mum
nāna i hoatu ana tina ki a Ihu.
about giving his lunch to Jesus.
“E hika māmā NUI tonu ngā toenga!
“And Mum there was HEAPS left over!
Ka mau te wehi! He Merekara!
That’s a miracle!
Titiro!”
Look!”

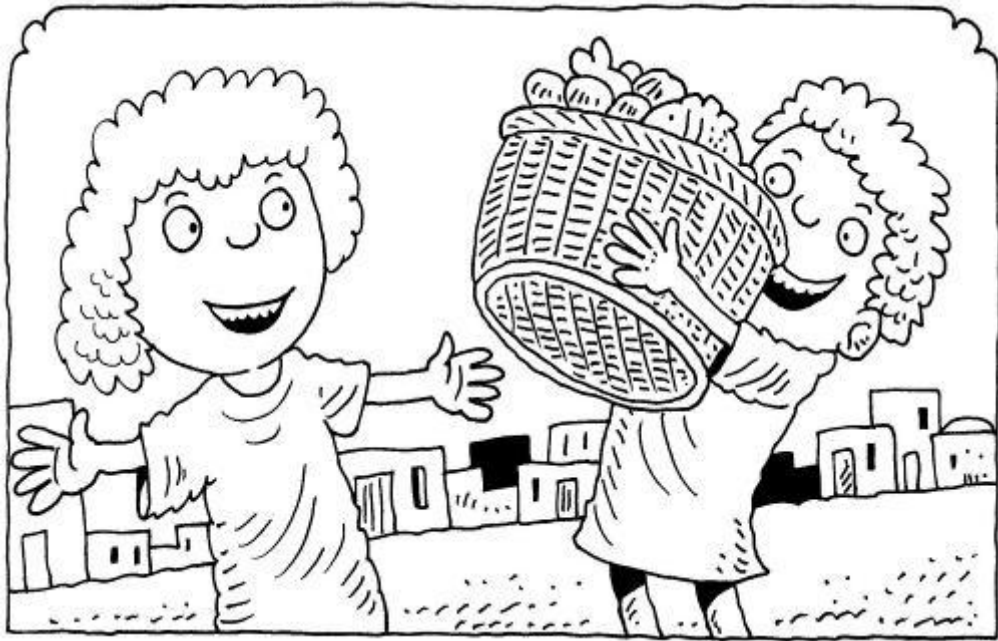
15



2

Ka oma te tama ki te kāinga
The boy ran home
ki te whāki atu ki tōna māmā
to tell his mum
nāna i hoatu ana tina ki a Ihu.
about giving his lunch to Jesus.
“E hika māmā NUI tonu ngā toenga!
“And Mum there was HEAPS left over!
Ka mau te wehi! He Merekara!
That’s a miracle!
Titiro!”
Look!”

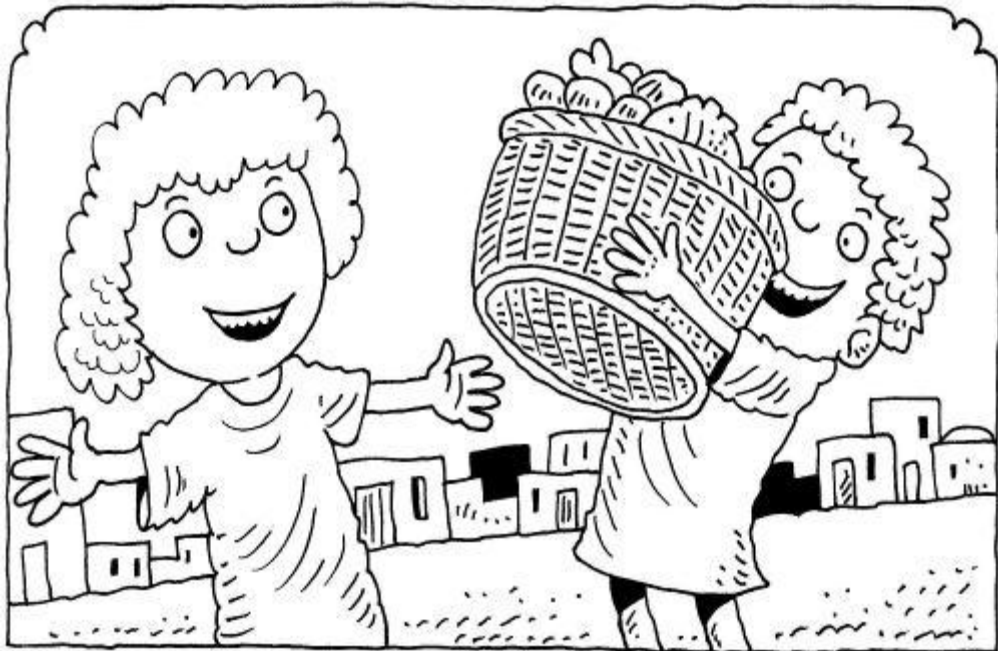
15



14

He rangi tino atāahua.
It was a nice sunny day.
I rongō to tama e haere mai
The boy heard that Jesus
ana a Ihu Kariti ki tōna tāone.
was coming to his town.
Tāna hiahia kia kite i a Ihu
He wanted to go and see Jesus
ka pātai ia ki tōna Māmā
so he asked his Mum
mēna ka taea e ia.
if he could.

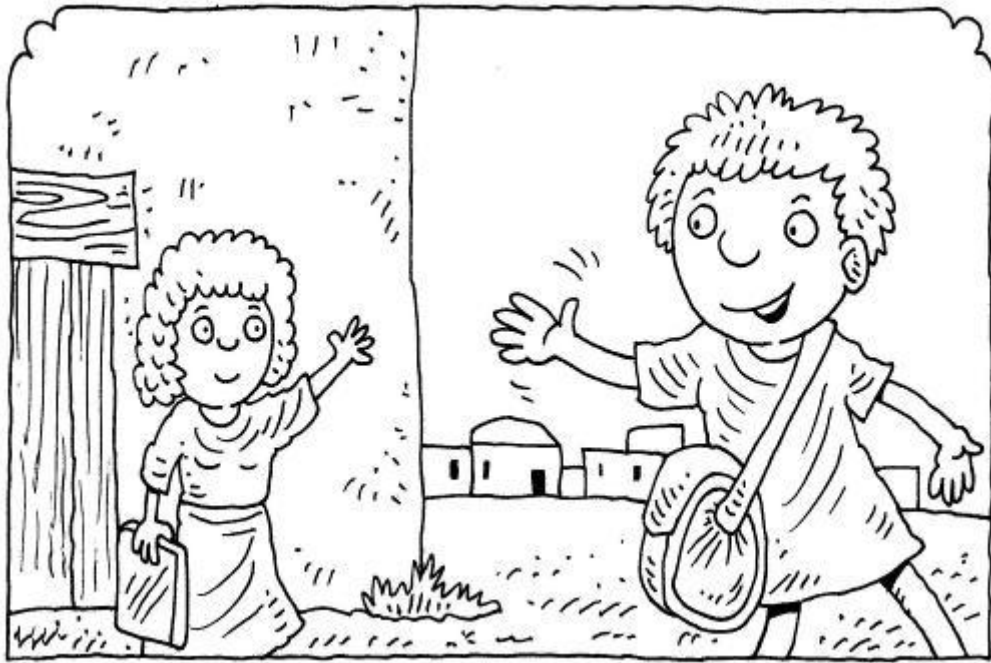
3



14

He rangi tino atāahua.
It was a nice sunny day.
I rongō to tama e haere mai
The boy heard that Jesus
ana a Ihu Kariti ki tōna tāone.
was coming to his town.
Tāna hiahia kia kite i a Ihu
He wanted to go and see Jesus
ka pātai ia ki tōna Māmā
so he asked his Mum
mēna ka taea e ia.
if he could.

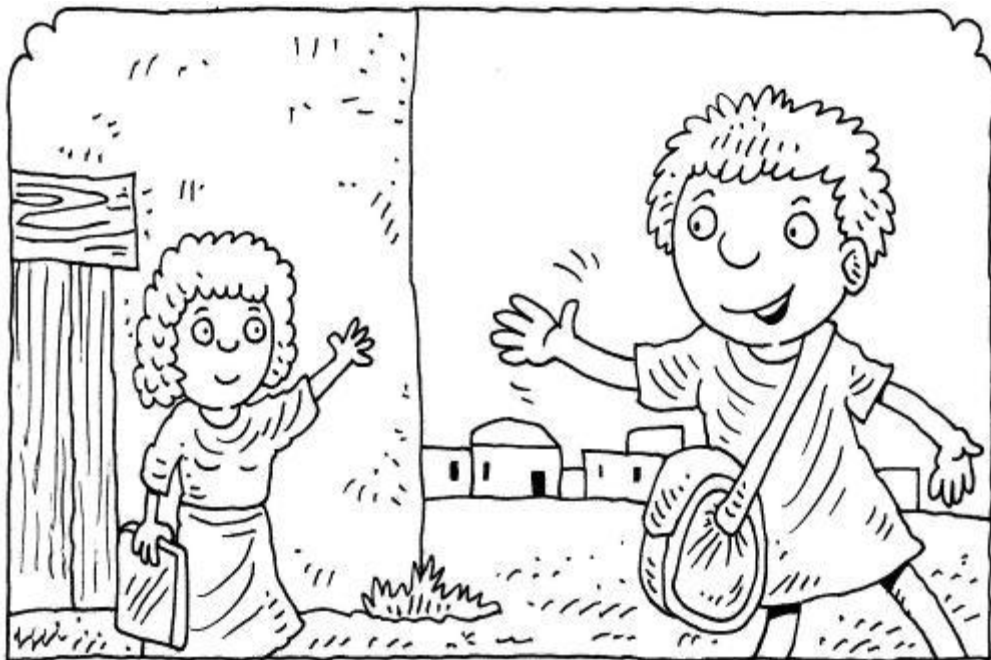
3



4

I whatiwhatia e Ihu kia pakupaku.
Jesus broke it all into pieces.
I hoatungia e ngā Kaiāwhina
His helpers gave it
hei kai ma te minengā.
to everyone to eat.
"Kia ora rawātu e Ihu," ta rātou ki.
"Thank you Jesus," they said.
Ka mutu ta rātou kai
When they had all eaten
nui tonu i TOE mai.
there was HEAPS left over!

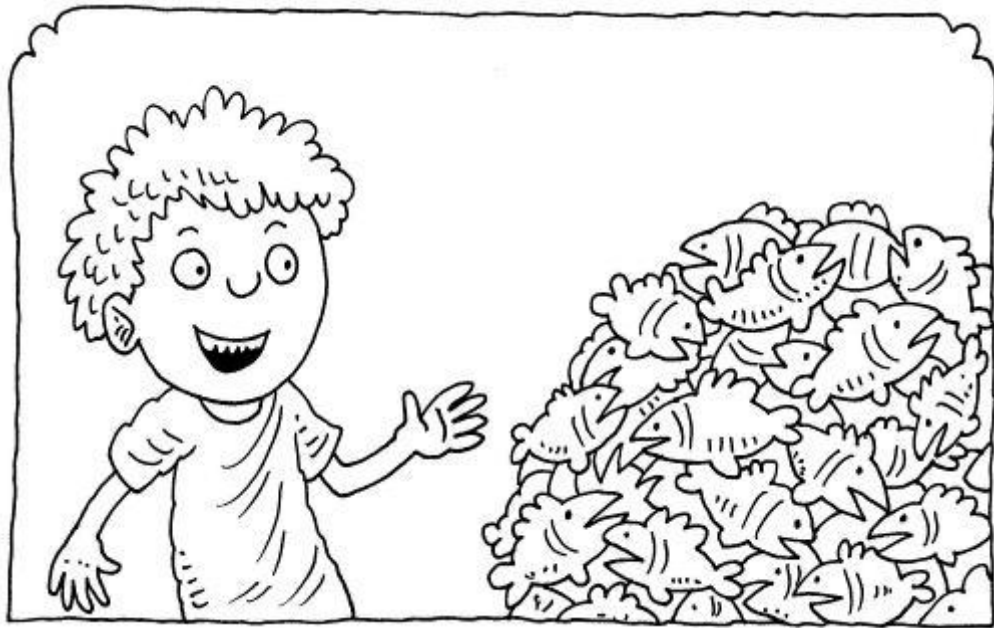
13



4

I whatiwhatia e Ihu kia pakupaku.
Jesus broke it all into pieces.
I hoatungia e ngā Kaiāwhina
His helpers gave it
hei kai ma te minengā.
to everyone to eat.
"Kia ora rawātu e Ihu," ta rātou ki.
"Thank you Jesus," they said.
Ka mutu ta rātou kai
When they had all eaten
nui tonu i TOE mai.
there was HEAPS left over!

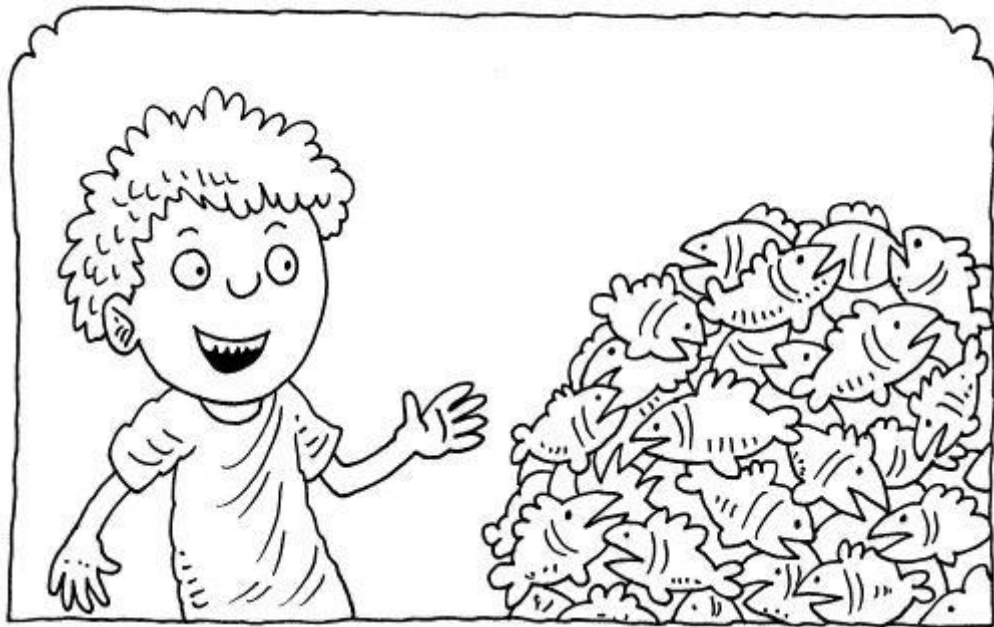
13



12

Nā tōna Māmā i mahi he pēke kai mana
In his bag his mum put
e 2 noiho ngā ika pakupaku
Just 2 little fish
e 5 ngā parāoa porotiti.
and 5 bread rolls.
“Kia pai to rā
“Have a nice day and
kōrero mai mō Ihu
tell me all about Jesus
“Kia hokimai koe ki te kāinga,” tāna ki.
when you get home,” she said.

5



12

Nā tōna Māmā i mahi he pēke kai mana
In his bag his mum put
e 2 noiho ngā ika pakupaku
Just 2 little fish
e 5 ngā parāoa porotiti.
and 5 bread rolls.
“Kia pai to rā
“Have a nice day and
kōrero mai mō Ihu
tell me all about Jesus
“Kia hokimai koe ki te kāinga,” tāna ki.
when you get home,” she said.

5



6

I hoatu te tama i āna tina
The boy gave his lunch
kia tuaritia e Ihu.
to Jesus to share.
e 2 noiho ngā ika pakupaku
Just 2 little fish
e 5 ngā parāoa porotiti.
and 5 bread rolls.
Na te iti kāre taea te whangai te kātoa.
It was not enough for everyone.
Ka pehetia e Ihu?
What would Jesus do?

11



6

I hoatu te tama i āna tina
The boy gave his lunch
kia tuaritia e Ihu.
to Jesus to share.
e 2 noiho ngā ika pakupaku
Just 2 little fish
e 5 ngā parāoa porotiti.
and 5 bread rolls.
Na te iti kāre taea te whangai te kātoa.
It was not enough for everyone.
Ka pehetia e Ihu?
What would Jesus do?

11



10

I kōrero pakiwaitara a Ihu mō Te Atua.
Jesus told stories about God.
I whakarongo te tama.
The boy listened.
Nui tōna aroha mo Ihu.
He loved Jesus.
Ka mea a Ihu
Jesus said,
"Aroha tēna ki tēna."
"Love one another."
I wareware te tāma ki te kai i tana tina.
The boy forgot to eat his lunch.

7



10

I kōrero pakiwaitara a Ihu mō Te Atua.
Jesus told stories about God.
I whakarongo te tama.
The boy listened.
Nui tōna aroha mo Ihu.
He loved Jesus.
Ka mea a Ihu
Jesus said,
"Aroha tēna ki tēna."
"Love one another."
I wareware te tāma ki te kai i tana tina.
The boy forgot to eat his lunch.

7



8

Kua tae ki te wā me hoki ki te kāinga.

It was time to go home.

Hia kai ana te kātoa.

Everyone was hungry

Engari KĀORE a rātou kai.

but they had NO food.

Ka mea atu a Ihu ki āna kaiāwhina,

Jesus said to his helpers,

"Kōreo ki te kātoa me

"Tell everyone to

noho ki runga i te pātītī."

sit down on the grass."

9



8

Kua tae ki te wā me hoki ki te kāinga.

It was time to go home.

Hia kai ana te kātoa.

Everyone was hungry

Engari KĀORE a rātou kai.

but they had NO food.

Ka mea atu a Ihu ki āna kaiāwhina,

Jesus said to his helpers,

"Kōreo ki te kātoa me

"Tell everyone to

noho ki runga i te pātītī."

sit down on the grass."

9